

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор **Таджикского** международного
университета **иностранных** языков имени
Сотима Улугзода, доктор **филологических**
наук, профессор
Гулназарзода Ж.Б.



2026 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

**кафедры теории и истории литературы Таджикского международного
университета иностранных языков имени Сотима Улугзода**

Диссертация Сарахонзоды Мухаммадрасула Сарахона на тему «**Гулистан**» Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2. – Литературы народов мира (персидско-таджикская литература) выполнена на кафедре теории и истории литературы Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода.

В настоящее время Сарахонзода Мухаммадрасул Сарахон работает в Таджикском национальном университете, а в период подготовки диссертации соискатель являлся докторантом кафедры теории и истории литературы Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода с 2023 по 2026 гг.

Диссертацию на соискание учёной степени кандидата филологических наук защитил в совете, созданном при институте языка, литературы, востоковедения и письменного наследия имени Рудаки АН Республики Таджикистан.

Научный консультант – Косимзода Солех Салим, доктор филологических наук, работает начальником управления подготовки научных кадров Национальной академии наук Таджикистана.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Сарахонзода Мухаммадрасул Сарахон уже более десяти лет последовательно и целенаправленно занимается всесторонним анализом «Гулистана» в контексте европейской рецепции XVII века на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса. Его исследовательская деятельность отличается высоким уровнем профессиональной подготовки в области источниковедения и текстологии, что позволяет ему работать непосредственно с оригинальными рукописями и ранними изданиями.

В процессе выполнения диссертационного исследования автором была **впервые** предпринята попытка комплексного литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса «Гулистан». Автором были **разработаны** теоретические и методологические основания, позволившие охватить литературоведческие, философско-религиозные, текстологические и культурологические аспекты осмысления европейской рецепции персидской классической литературы в XVII веке и о роли художественного перевода в формировании литературных контактов Востока и Запада. В работе также используются подходы, направленные на изучение жанровых трансформаций, поэтики и стилистики художественного текста в условиях межкультурного взаимодействия.

Практическая значимость работы обусловлена тем, что автором разработаны рекомендации по применению полученных результатов в курсах по сравнительному литературоведению, истории зарубежной литературы и переводоведению.

Степень достоверности основных научных результатов обеспечивается представительным охватом источниковой базы, включающей широкий спектр литературоведческих, философских, религиоведческих, текстологических и культурологических трудов, опубликованных в последние десятилетия. В исследовании использованы как первоисточники (произведения Саади Ширази «Гулистан»), так и современные интерпретации его наследия в научной литературе на немецком, английском, латинском, французском, русском, таджикском, персидском и других языках.

Достоверность полученных результатов также подтверждается корректным применением междисциплинарного подхода, включающего методы рецептивного анализа, сравнительно-типологического подхода и имагологической перспективы. Обоснованность выводов опирается на логически выстроенную исследовательскую стратегию, согласованность поставленных задач с применяемыми методами, а также внутреннюю непротиворечивость и воспроизводимость результатов.

Проведённая систематизация подходов и выявление тенденций в изучении «Гулистан» - а Саади в контексте европейской рецепции XVII века, а также аргументированное введение новых научных положений свидетельствуют о высокой степени научной обоснованности и достоверности полученных результатов. Надёжность выводов подтверждается их соответствием эмпирическим данным и теоретическим концепциям, принятым в современной науке.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в уточнении характера европейской рецепции «Гулистана» Саади в XVII веке на материале немецкого перевода Адама Олеариуса и системном литературоведческом анализе перевода «Гулистана» Саади, выполненного им, в контексте поэтики и эстетических установок немецкой барочной литературы XVII века. В работе перевод рассматривается как литературный текст, функционирующий в иной жанрово-стилистической системе, что позволяет выявить механизмы жанровой, стилевой и дидактической трансформации персидского оригинала в процессе его европейской рецепции. В работе также уточняются литературные способы интерпретации афористической, дидактической и суфийской составляющих «Гулистана» в немецкой традиции XVII века. Сформулированы новые научные положения, раскрывающие специфические механизмы адаптации и интерпретации «Гулистан» – а Саади в контексте европейской рецепции XVII века. Кроме того, полученные в исследовании выводы закладывают теоретическую и методологическую основу для последующих междисциплинарных исследований в области литературоведения, востоковедения, иранистики, исламоведения и философии культуры.

Основные положения диссертационного исследования изложены в одну монографию и 25 научных публикаций, в том числе 25 в журналах, рецензируемых ВАК РФ и ВАК Республики Таджикистан, и других изданиях. Монография «Гулистан» - Саади в восприятии Адама Олеариуса» (Душанбе, 2026) представляет собой системный литературоведческий анализ перевода Адама Олеариуса «Гулистан». В числе научных статей, опубликованных в ведущих отечественных научных журналах, рецензируемых ВАК, особое место занимают работы, посвящённые анализу поэтического стиля, жанровой специфики, образной системы и художественно-эстетических особенностей произведения Саади «Гулистан» в интерпретации европейских исследователей. Публикации автора охватывают широкий спектр аспектов восприятия дидактического произведения в культурной среде европейцев XVII века. Кроме того, результаты исследований представлены в материалах международных и республиканских научных конференций, учебных пособиях и методических рекомендациях, что свидетельствует о высокой научной и практической значимости выполненной работы.

Основные результаты работы отражены в следующих рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК РФ и РТ:

1. **Карахонов, М. С.** Немецкие литературоведы и произведения Саади «Гулистан» / М. С. Карахонов // Вестник Педагогического университета. - 2015. № 6-2 (67). – Стр. 216-219.

2. **Карахонов, М. С., Мадиева У.** История перевода произведения Саади «Гулистан» в Европе / М. С. Карахонов., У. Мадиева // Вестник Педагогического университета. - 2015. № 6-2 (67). – Стр. 198-200.
3. **Карахонов, М. С.** «Гулистан» и «Персидское описание путешествий» / М. С. Карахонов // Вестник Таджикского национального университета. Научный журнал. Серия «Филология». -2023. № 10. - Стр. 253-259.
4. **Карахонов, М. С.** Адам Олеариус и возникновение перевода Гулистана / М. С. Карахонов // Словесность Института языка и литературы имени Рудаки Национальной Академии наук Республики Таджикистан, Научный журнал. – 2024. № 3 (47). - Стр. 179-189.
5. **Карахонов, М. С.** Сопоставительный анализ немецких и русских переводов «Гулистан» - а Саади с текстом оригинала / М. С. Карахонов // Вестник Таджикского национального университета (серия филологических наук). – 2024. № 9. - Стр. 306-313.
6. **Карахонов, М. С.** Художественная проза и стихотворное приложение «Гулистан» - а Саади в переводе Адама Олеариуса. / М. С. Карахонов // Вестник Таджикского национального университета (серия филологических наук). – 2024. № 10. - Стр. 313-320.
7. **Карахонов, М. С.** «Гулистан» - сад удовольствий всего мира / М.С. Карахонов // Вестник института языков (серия филологических, педагогических и исторических наук). - 2024. № 4 (56). - Стр. 226-234.
8. **Сарахонзода, М. С., Косимзода С.С.** Сравнительный анализ немецкого перевода Адама Олеариуса «Гулистан» - а Саади с текстом рукописного оригинала (проблема степени адекватности) / М. С. Сарахонзода, С. С. Косимзода // Вестник Кулябского Государственного Университета имени Абуабдуллох Рудаки (серия исторические и археологические, педагогические и филологические науки). – 2024. №4-2 (37). – С. 145-155.
9. **Сарахонзода, М. С.** Пропущенные истории Гулистана в персидской долине роз Олеариуса / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета, (Серия филологических наук). – 2025. №1. – С. 243-250.
10. **Сарахонзода, М. С.** Дидактические особенности притч «Гулистан» - а Саади в восприятии немецкого переводчика Адама Олеариуса / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета (Серия филологических наук). – 2025. №2. – Стр. 236-243.
11. **Сарахонзода, М. С.** Суфийское поведение в «Гулистане» в восприятии европейских переводчиков / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета (Серия филологических наук). – 2025. №3. - Стр. 257-262.
12. **Сарахонзода, М. С.** Суфийская любовь в «Гулистане» Саади в восприятии европейских переводчиков. / М. С. Сарахонзода // Вестник педагогического университета. – 2025. №2 (115). – Стр. 148-154.
13. **Сарахонзода, М. С.** Развязка лаконизма Саади. / М. С. Сарахонзода // Вестник университета языков. – 2025. № 2 (58). – Стр. 330-339.
14. **Сарахонзода, М. С.** Лингвокультурологические особенности перевода Адама Олеариуса: Отражение европейского мировоззрения и культурных

- реалий. / М. С. Сарахонзода // Вопросы гуманитарных наук, Национальная Академия наук Таджикистана, Институт гуманитарных наук имени академика Б. Искандарова. – 2025. № 3. – Стр. 114-129.
15. Сарахонзода, М. С. Таъсири Саъдӣ ба адабиёти Олмон / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета (серия филологических наук). - 2025. № 6. - Стр. 210-216.
16. Сарахонзода, М. С. Тема любви в произведениях Саади в интерпретации европейских переводчиков / М.С. Сарахонзода // Вестник университета языков (серия филологических, педагогических и исторических наук). – 2025. № 3. – Стр. 112-118.
17. Сарахонзода, М.С. Формирование представлений о персидской литературе и культуре в европейском сознании XVII века / М.С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета (серия филологических наук). - 2025. № 7. – Стр. 158-166.
18. Сарахонзода, М.С. Интерес европейской культуры XVII века к востоку: исторические, политические и культурные предпосылки / М.С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета (серия филологических наук). - 2025. № 8. – Стр. 135-141.
19. Сарахонзода, М.С. Рецепция «Гулистан» - а Саади в XVII веке в Германии / М.С. Сарахонзода // Вестник университета языков (серия филологических, педагогических и исторических наук). – 2025. № 4 (60). – Стр. 369-375.
20. Сарахонзода, М.С. Принципы перевода Адама Олеариуса (текстологический анализ перевода «Гулистан»-а Саади) / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук. – 2026. №1. – С. 83-90.
21. Сарахонзода, М.С. Перевод «Гулистан»-а Олеариуса: формирование межкультурного диалога между европой и персией / М.С. Сарахонзода // Словесность научный журнал института языка и литературы имени Рудаки национальной академии наук Таджикистана - 2026, - №1 (54) – С.131-141.
22. Сарахонзода М.С. Перевод Олеариуса в контексте ранней европейской переводческой традиции «Гулистана» / М.С. Сарахонзода // Филологические науки. Вопросы теории и практики// Том 19. Выпуск 3. 2026. – С.1102-1111.
23. Сарахонзода М.С. “Гулистан” Саади и наследие Олеариуса в современном мире / М.С. Сарахонзода // Научный журнал// Учёные записки// - 2026, - №1 (86) – С. 211-216.
24. Сарахонзода, М.С. «Гулистан» Саади как объект европейского восприятия: основные темы, мотивы и жанровые особенности, привлекавшие внимание европейских читателей / М.С. Сарахонзода // Современные исследования. Прикладной аспект. Материалы международной научно-практической конференции. – Москва. Научно-образовательный портал “ГЕНЕЗИС” – 2025. – С. 12-20.
25. Сарахонзода, М.С. Роль переводов в знакомстве европейцев с персидской литературой (Обзор ранних переводов “Гулистана” Саади) / М.С. Сарахонзода // XIII Международная научно-практическая конференция «НАУКА и ТЕХНОЛОГИИ» – (г.Алматы, Казахстан) – 2025 – С.24-30.

Диссертационное исследование соответствует паспорту научной специальности 5.9.2. – Литературы народов мира (персидско-таджикская литература). Содержание работы соотносится с ключевыми направлениями данной специальности, поскольку в диссертации рассматриваются фундаментальные теоретико-литературные проблемы, связанные с функционированием художественного текста в условиях межкультурной коммуникации. В частности, исследование охватывает вопросы рецептивной эстетики, теории интерпретации художественного произведения, поэтики, жанровой трансформации и стилистики текста, что входит в предметное поле теории литературы.

Работа непосредственно связана с такими разделами паспорта специальности, как: теория художественного текста и его интерпретации; поэтика и стилистика литературного произведения; теория межлитературных связей и взаимодействий; проблемы рецепции и функционирования литературных произведений в иноязычной и инокультурной среде; теория и практика художественного перевода как формы литературной коммуникации.

Особое значение имеет применение рецептивного, сравнительно-типологического подходов, направленных на выявление механизмов восприятия, интерпретации и адаптации художественного текста в межкультурном пространстве. Данные аспекты входят в круг актуальных теоретических проблем литературоведения и полностью соответствуют профилю заявленной специальности.

Исследование затрагивает вопросы взаимодействия литератур Востока и Запада, формирования художественных представлений о «чужой» культуре, а также роли перевода в процессе межлитературного диалога, что также предусмотрено паспортом специальности 5.9.2. – Литературы народов мира (персидско-таджикская литература).

Таким образом, диссертация Сарахонзоды Мухаммадрасула Сарахона по своему содержанию, проблематике, используемым методам исследования и полученным результатам в полной мере соответствует требованиям паспорта научной специальности 5.9.2. – Литературы народов мира (персидско-таджикская литература).

Диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему ««Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» по специальности 5.9.2. – Литературы народов мира (персидско-таджикская литература) представляет собой научно-квалификационную работу и полностью соответствует критериям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемых к докторским диссертациям.

Диссертация «Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахон **рекомендуется** к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2. – Литературы народов мира (персидско-таджикская литература).

Заключение принято на заседании кафедры теории и истории литературы Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода.

Присутствовало на заседании 17 чел. Результаты голосования: «за» – 17 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел., протокол № 1 от «23» января 2026 г.

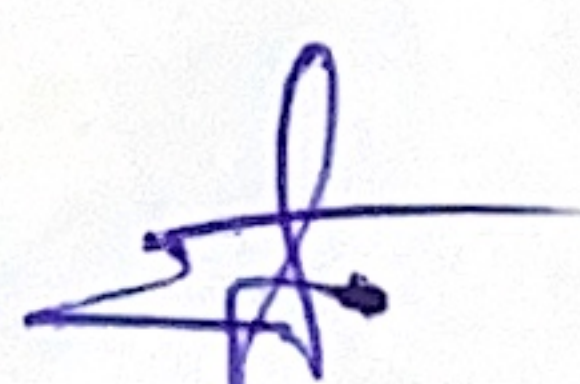
Председательствующий:

Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой теории и истории
литературы Таджикского международного
университета иностранных языков
имени Сотима Улугзода


Салими Хатлони

Секретарь заседания:

Кандидат филологических наук,
Доцент кафедры теории и
истории литературы


Боев Шавкат Элмуродович

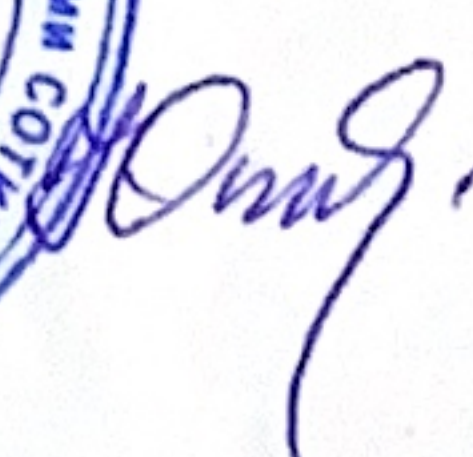
Адрес: 734019, Таджикистан, г. Душанбе, Таджикский международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзода, ул. Мухаммадиева, 17/6; (+992) 37-232-50 00; rectorat.dbzkht.tj@mail.ru

«ЗАВЕРЯЮ»

подлинность подписей д.ф.н. профессора
Салими Хатлони и к.ф.н. доцента
Боева Шавката Элмуродовича

Начальник УК и специальных
работ Таджикского международного
университета иностранных
языков имени С. Улугзода

23.01.2026 г.


Юсупова Бибиджон Ганиджоновна